

## STUDY 22

### VOCABULARY 22.1

নিরাপত্তা	niraapattaa	security
কষ্ট	kasta	trouble, hardship
সুবিধা	subidhaa	opportunity, advantage, privilege
অসুবিধা	asubidhaa	inconvenience, hardship
অত্যাচার	atyaacaar	oppression
পরমদেশ	param-desh	paradise (Luke 23:43)
প্রায়শ্চিত্ত	praayashcitta	propitiatory (1 John 2:2)
মুক্তিরমূল্য	muktir-muulya	ransom, price for release (Mt 20:28)
বলিদান	balidaan	sacrifice (Ps 40:6)
পরিত্রাণ	paritraan	salvation (Rev 7:10)
চিঠি, পত্র	cithi, patra	letter (as a document)
স্বর্গ	svarga	heaven
সব	sab	all, every

### GRAMMAR 22.1

#### Declension of Nouns and Pronouns

The term "declension" describes the way in which nouns and pronouns change their form (e.g. "I", "me", "my", "mine", etc.) depending on their context and to signify what is happening to them in different "cases". These cases are listed in Column 1 of the table in *Grammar 22.2*. Examples are given after the table.

Bengali is constantly developing, and, although there may be 7 or 8 finely differentiated "cases", some modern grammarians consider that some of these are no longer distinct, but that these are brought into effect by adding post-positions to the Possessive form.

There is a difference between treatment of animate and inanimate

objects.

The plural is often simplified by omitting a post-position, if the sense is already understood.

The table in *Grammar 22.2* shows the declension for nouns. *Grammar 23.1* shows the declension for pronouns, which is basically as for animate nouns.

**GRAMMAR 22.2****Declension of Nouns : Endings and Post-positions added to Singular Nouns**

Case	Effect	Singular	Plural
Nominative [Subject]	the doer	-	Personal: -এরা -eraa; -রা -raa; -গণ -gan. Impersonal: -গুলো -gulo *
Accusative [Indirect Object]	being acted upon	Personal: -কে -ke [Omit -কে -ke if sense is clear] Impersonal: -কে -ke [Omit -কে -ke if sense is clear]	Personal: -দের -der; -দেরকে -der-ke # Impersonal: -গুলোকে -guloke* [Omit -কে -ke if sense is clear]
Genitive [Possessive]	owner, of, 's/s'	-এর -er; -র -r	Personal: -দের -der. Impersonal: -গুলোর -golor*
Dative [Direct Object]	receiver, to, towards	Personal: -কে -ke; -এর কাছে -er kaache Impersonal: -কে -ke	Personal: -দেরকে -der-ke; -দের -der -দের কাছে -der kaache Impersonal: -গুলোকে -guloke*
Instrumental [By] [See G52.1]	by means/ action of	Personal: -এর দ্বারা -er dvaaraa কর্তৃক kartrrik; Impersonal:	Personal: -দের দ্বারা -der dvaaraa কর্তৃক kartrrik Impersonal:

- Passive]		দ্বারা dvaaraa.	-গুলো দ্বারা -gulo dvaaraa*
Instru- mental 2 [By]	via, by way of	দিয়ে diye †	Personal: -দের দিয়ে -der diye † Impersonal: -গুলো দিয়ে -gulo diye*
Ablative [Separ- ation]	from, than	হতে/থেকে/হেতু hate/theke/hetu ‡ Personal only: -এর কাছ থেকে -er kaach theke	Personal: [-দের] হতে/থেকে/হেতু [-der] hate/theke/hetu ‡ Impersonal: -গুলো হতে/থেকে/হেতু -gulo hate/theke/hetu ‡
Locative [Place]	where, at/in/on	-এ -e; -তে -te; -য় -y -এর মধ্যে -er madhye	Personal: -দের মধ্যে -der madhye; -দেরতে -der-te \$ Impersonal: -গুলোতে -gulote*
Vocative [Address ]	Oh ...!	হে ...! he ...!	হে ... -এরা/-রা! he ...-eraa/-raa!

## Notes:

\* Sadhu Style: -গুলি -guli instead of -গুলো -gulo

† Sadhu Style: দিয়া diyaa instead of দিয়ে diye

‡ Sadhu Style: হইতে haite instead of হতে hate

# Sadhu Style: -দিগকে -digake can replace -দেরকে -der-ke

\$ Sadhu Style: -দিগকে -digake can replace -দেরকে -der-ke

Sadhu Style: -দিগের কাছে -diger kaache can replace -দের কাছে -der kaache

Sadhu Style: -দিগতে -digate can replace -দেরতে -der-te

Choose the ending -রা -raa, -এরা -eraa; -র -r, -এর -er; -এ -e, -তে -te, -য় -y; to suit the ending of the base word, for example:-

মানুষের	মানুষে	মানুষেরা
maanuser	maanuse	maanuseraa
ছেলের	ছেলেতে	ছেলেরা
cheler	chelete	cheleraa
পিতার	পিতায়	পিতারা
pitaar	pitaay	pitaaraa

### Grammar 22.2 Examples

Nominative Singular	
The man knows	মানুষ জানে maanus jaane
Bob sees	বোব দেখে bob dekhe
The message comes	সংবাদ আসে san <sup>o</sup> baad aase

Nominative Plural	
The men know	মানুষেরা জানে maanuseraa jaane
The messages come	সংবাদগুলো আসে san <sup>o</sup> baad-gulo aase

Accusative Singular	
I know the man	[ঐ] মানুষকে জানি [ee] maanus-ke jaani
I know God	ঈশ্বরকে জানি iishvar-ke jaani
I see Bob	বোব দেখি bob dekhi
I read the message	সংবাদ[কে] পড়ি san <sup>o</sup> baad[-ke] pari

Accusative Plural	
I know the men	মানুষদের [কে] জানি maanus-der[-ke] jaani
I read the messages	সংবাদ[কে] পড়ি san°baad[-ke] pari

Possessive Singular	
The man's book	মানুষের বই maanuser bai
The brother's message	ভাইয়ের সংবাদ bhaaiyer san°baad
The message's effect	সংবাদের প্রভাব san°baader prabhaab

Possessive Plural	
The mens' books	মানুষদের বইগুলো maanus-der baigulo
The brothers' message	ভাইদের সংবাদ bhaaider san°baad
The messages' effect	সংবাদগুলোর প্রভাব san°baad-gulor prabhaab

Dative Singular	
Give the book to the man!	মানুষকে বই দিন! maanus-ke bai din!
I pray to God	আমি ঈশ্বরের কাছে প্রার্থনা করি aami iishvarer kaache praarthanaa kari
They give their life to a religion	তারা তাদের জীবন একটা ধর্মকে দেয় taaraa taader jiiban ek-taa dharmake dey

Dative Plural	
Give the books to the men!	মানুষদেরকে বইগুলো দিন! maanus-der-ke baigulo din!
We preach to the teachers	শিক্ষকদের কাছে প্রচার করি shiksak-der kaache pracaar kari
They give their life to religions	তারা তাদের জীবন ধর্মগুলোকে দেয় taaraa taader jiiban dharmaguloke dey

Instrumental Singular	
We learn by means of the teacher	শিক্ষকের দ্বারা শিখি shiksaker dvaaraa shikhi
We learn by means of study	অধ্যয়ন দ্বারা শিখি adhyayan dvaaraa shikhi
We hear by way of the meeting	সভা দ্বারা শুনি sabhaa dvaaraa shuni

Instrumental Plural	
We understand by means of the teachers	শিক্ষকদের দ্বারা বুঝি shiksak-der dvaaraa bujhi
We learn by means of lessons	অধ্যায়গুলো দ্বারা শিখি adhyaayagulo dvaaraa shikhi
We hear by way of the meetings	সভাগুলো দ্বারা শুনি sabhaagulo dvaaraa shuni

Ablative Singular	
Take the book from the man!	মানুষ থেকে বই নিন! maanus̄ theke bai nin!
We get blessings from God	ঈশ্বরের কাছ থেকে আশীর্বাদগুলো পাই iishvarer kaach theke aashiirvaad-gulo paai
Peace comes from love	প্রেম থেকে শান্তি আসে prem theke shaanti aase
Rain falls from above	বৃষ্টি উপর থেকে আসে brristi upar theke pare

Ablative Plural	
Take the books from the men!	মানুষদের থেকে বইগুলো নিন! maanus̄-der theke baigulo nin!
We get knowledge from the teachers	শিক্ষকদের কাছ থেকে জ্ঞান পাই shiksak-der kaach theke gyaan [=jnaan] paai
From wars comes destruction	যুদ্ধগুলো হতে ধ্বংস আসে yuddhagulo hate dhvan°sa aase

Locative Singular	
Our hope is in God	আমাদের আশা ঈশ্বরে আছে aamaader aashaa iishvare aache
Their strength in hope	আশায় শক্তি আছে aashaay shakti aache
Where is love in this world?	এ জগতে প্রেম কোথায়? e jagate prem kothaay?
What message is in the Bible?	বাইবেল কী সংবাদ আছে? baaibele kii san°baad aache?

Locative Plural	
Among teachers who speaks truth?	শিক্ষকদের মধ্যে কে সত্য বলে? shikṣak-der madhye ke satya bale?
Is their love in these men.	এ মানুষদেরতে প্রেম কি আছে? e maanus-der-te prem ki aache?
Among religions which is true?	ধর্মগুলোর মধ্যে কোনটা সত্য? dharmagulor madhye kon'taa satya?
What do you learn in meetings?	সভাগুলোতে কী শিখ? sabhaagulote kii shikha?

Vocative Singular	
Oh God!	হে খোদা! he <u>khodaa</u> !
Oh heaven!	হে স্বর্গ! he svarga!
Oh tree!	হে গাছ! he gaac!

Vocative Plural	
Oh friends!	হে বন্ধুরা! he bandhuraa!
Oh people!	হে লোকেরা! he lokeraa!

**GRAMMAR 22.3****Word Order**

SUBJECT		VERB		PREDICATE	
God	1	is	-	a spirit	2
Jehovah	1	is	4	God's	2
				name	3
I	1	love	3	Jehovah	2
God	1	wants	3	peace	2
Jehovah	1	gives	4	hope	3
				to the faithful	2
We	1	receive	4	life	3
				through [by] God	2
Sin	1	comes	4	to men	3/2
				through Adam	2/3
We	1	die	4	through the sin	3
				of Adam	2
We	1	receive	4	knowledge	3
				from God	2
Blessings	1	come	4	to us	3
				from God	2
We	1	believe	3	in Jesus	2
We	1	come	3	from the Kingdom	
				Hall	2
We	1	study	4	the Bible	3
				in peace	2
The meeting	1	happens	4	on Sunday	2
				in the afternoon	
				period	3
Oh, God!	1		-		-
We	1	make known		thanks	3
			4		
				to Jehovah!	2

In Bengali put the Nominative subject first and the verb last. If there is an Accusative object 'block' of words, put it closest to the verb. If there are any other blocks, the block of next importance goes just before the Accusative block, and so on. Treat a Possessive block as if it were an adjective, and place it in front of the word block it qualifies.

The first two examples above are in positive "copula" form, so the form of the English verb "to be" that links the Subject and Predicate can normally be omitted in Bengali. In the fourteenth example, treat "Sunday" and "afternoon" as adjectives for the noun "period".

### **Grammar 22.3 Practice**

For each box cell in the above chart work out the "Case" of each block of words.

Translate the examples into Bengali, paying close attention to the correct word order using the hints provided. The result should match the chart provided below

God <sup>1</sup> is- a spirit <sup>2</sup>	ঈশ্বর আত্মা iishvar aatmaa
Jehovah <sup>1</sup> is <sup>4</sup> God's <sup>2</sup> name <sup>3</sup>	যিহোবা ঈশ্বরের নাম [আছে] yihobaa iishvarer naam [aache]
I <sup>1</sup> love <sup>3</sup> Jehovah <sup>2</sup>	আমি যিহোবাকে ভালবাসি aami yihobaake bhaalabaasi
God <sup>1</sup> wants <sup>3</sup> peace <sup>2</sup>	ঈশ্বর শান্তি চান iishvar shaanti caan
Jehovah <sup>1</sup> gives <sup>4</sup> hope <sup>3</sup> to the faithful <sup>2</sup>	যিহোবা বিশ্বাসীদেরকে আশা দেন yihobaa bishvaasiider-ke aashaa den
We <sup>1</sup> receive <sup>4</sup> life <sup>3</sup> through (by) God <sup>2</sup>	আমরা ঈশ্বরের দ্বারা জীবন পাই aamaraa iishvar[er] dvaaraa jiiiban paai
Sin <sup>1</sup> comes <sup>4</sup> to men <sup>3/2</sup> through Adam <sup>2</sup>	পাপ আদমের মধ্য দিয়ে মানুষদের কাছে আসে paap aadamer madhya diye maanus-der kaache aase
We <sup>1</sup> die <sup>4</sup> through the sin <sup>3</sup> of Adam <sup>2</sup>	আমরা আদমের পাপ দ্বারা মরি aamaraa aadamer paap dvaaraa mari
We <sup>1</sup> receive <sup>4</sup> knowledge <sup>3</sup> from God <sup>2</sup>	আমরা ঈশ্বরের কাছ থেকে জ্ঞান পাই aamaraa iishvarer kaach theke gyaan (jnaan) paai
Blessings <sup>1</sup> come <sup>4</sup> to us <sup>3</sup> from God <sup>2</sup>	আশীর্বাদগুলো খোদা থেকে আমাদের কাছে আসে aashiirbaad-gulo khodaa theke aamaader kaache aase
We <sup>1</sup> believe <sup>3</sup> in Jesus <sup>2</sup>	আমরা যিশুতে বিশ্বাস করি aamaraa yishute bishbaas kari
We <sup>1</sup> come <sup>3</sup> from the Kingdom Hall <sup>2</sup>	আমরা রাজ্যের সভা থেকে আসি aamaraa raajyer sabhaa theke aasi
We <sup>1</sup> study <sup>4</sup> the Bible <sup>3</sup> in peace <sup>2</sup>	আমরা শান্তিতে বাইবেল অধ্যয়ন করি aamaraa shaantite baaibel adhyayan kari
The meeting <sup>1</sup> happens <sup>4</sup> on Sunday <sup>2</sup> in the afternoon	সভাটি রবিবার বিকালে ঘটে sabhaati rabibaar bikaale ghate

Student:

Teaching Truth in Bengali

period <sup>3</sup>	
Oh, God! <sup>1</sup>	হে ঈশ্বর! he iishvar!
We <sup>1</sup> make known <sup>4</sup> thanks <sup>3</sup> to Jehovah! <sup>2</sup>	আমরা যিহোবার কাছে ধন্যবাদ জানাই aamaraa yihobaar kaache dhanyavaad jaanaai

**EXERCISE 22.1**

Referring to the table in *Grammar 22.2* and, noting the different inflections used depending on the context of animacy or plurality, translate the following examples to and fro:-

1.	We know the Son. We know the Father.	১.	আমরা পুত্রকে জানি। পিতাকে জানি। aamaraa putrake jaani. pitaake jaani.
2.	We know the Son's work.	২.	আমরা পুত্রের কাজ জানি। aamaraa putrer kaaj jaani.
3.	We pray to the Father.	৩.	পিতার কাছে প্রার্থনা বলি (or করি)। pitaar kaache praarthanaa (or kari).

See the continuation of practice examples in *Exercise 22.2*.

**EXERCISE 22.2**

Continuing from Exercise 22.1, translate the following examples to and fro:-

1. Through the Son salvation comes.	1. পুত্র দ্বারা পরিত্রাণ আসে। putra dvaaraa paritraan aase.
2. Through Jesus' propitiatory sacrifice we gain salvation.	2. ঈসার প্রায়শ্চিত্ত বলিদান দ্বারা পরিত্রাণ পাই। iisaar praayashcitta balidaan dvaaraa paritraan paai.
3. From one man all people come.	3. এক মানুষ হতে সব লোক আসে। ek maanus hate sab lok aase.
4. A letter comes from the teachers.	4. শিক্ষকদের কাছ থেকে একটি চিঠি আসে। shikṣak-der kaach theke ek-ti cithi aase.
5. In God is the best love.	5. ঈশ্বরে উত্তম প্রেম হয়। iishvare uttam prem hay.
6. In Jesus we get everlasting life.	6. ঈসাতে [or ঈসায়] অনন্ত জীবন পাই। iisaate [or iisaay] ananta jiiiban paai.
7. We believe in the Bible.	7. বাইবেলে বিশ্বাস করি। baaibele bishvaas kari.
8. O God, O YOU heavens of the heavens.	8. হে ঈশ্বর, হে স্বর্গের স্বর্গ। he iishvar, he svarger svarga.
9. You know the sons.	9. আপনি ছেলের[কে] জানেন। aapani cheleder[-ke] jaanen.
10. The daughters' work is here.	10. মেয়েদের কাজ এখানে আছে। meyeder kaaj ekhaane aache.
11. The fathers speak to the teachers.	11. পিতারা শিক্ষকদের[কে] বলে। pitaaraa shikṣak-der[-ke] bale.
12. He preaches to wives.	12. তিনি স্ত্রীদের [or স্ত্রীদিগকে] প্রচার করেন। tini striider [or striidigake] pracaar karen.
13. I send the sons {to	13. আমি ছেলেরকে {পিতামাতাদের কাছে}

	the parents}.		পাঠাই। aami cheleder-ke {pitaamaader kaache} paathaai.
			[or পিতামাতাদিগকে pitaamaataadigake]
14.	We learn a lot through the teachers.	14.	শিক্ষকদের দ্বারা আমরা অনেক শিখি। shikṣak-der dvaaraa aamaraa anek shikhi.
15.	Through prayers of faith God sees our religion.	15.	বিশ্বাসের প্রার্থনাদের দিয়ে খোদা আমাদের ধর্ম দেখেন। bishvaaser praarthanaader diye khodaa aamaader dharma dekhen.
16.	Two letters come from the teachers.	16.	শিক্ষকদের হতে দু-টি চিঠি আসে। shikṣak-der hate du-ti cithi aase.
17.	See much love among the witnesses.	17.	সাক্ষীদের মধ্যে অনেক প্রেম দেখুন। saakṣider madhye anek prem dekhun.
18.	In these books we get a good message.	18.	এ বইগুলিতে ভাল সংবাদ পাই। e baigulite bhaala san <sup>o</sup> baad paai.
19.	O brothers! O brothers! O stars!	19.	হে ভাইয়েরা! হে ভ্রাতৃগণ! হে সমস্ত তারা! he bhaaiyeraa! he bhraatrrigan! he samasta taaraa!

**EXERCISE 22.3**

Translate the following examples into English:-

১. যিহোবা যিশুর বলিদান দ্বারা অসিদ্ধ মানুষকে ক্ষমা করেন।  
1. yihobaa yishur balidaan dvaaraa asiddha manus-ke kṣamaa karen.
২. তাঁর পুত্রতে বিশ্বাস করে।  
2. t<sup>^</sup>aar putrate bishvaas kari.
৩. এক মানুষের দ্বারা আমরা সকলই পাপী।

3. ek maanuser dvaaraa aamaraa sakal-i paapii.
৪. আর এক মানুষের দ্বারা আমরা পাপ থেকে পরিত্রাণ পাই।
4. aar ek maanuser dvaaraa aamaraa paap theke paritraan paai.
৫. এ সংবাদ কাঁর কাছ থেকে আসে?
5. e san<sup>o</sup>baad k<sup>^</sup>aar kaach theke aase?
৬. পিতায়, তাঁর ছেলেতে, ও তাঁর পবিত্র বাইবেলে বিশ্বাস করি।
6. pitaay, t<sup>^</sup>aar chelete, o t<sup>^</sup>aar pabitra baaibele bishvaas kari.
৭. হে ভাই! আমাদের বোনকে সংবাদ দিন!
7. he bhaai! aamaader bon-ke e san<sup>o</sup>baad din!
৮. পিতারা ও মেয়েরা ওখানে বসে।
8. pitaaraa o meyeraa okhaane base.
৯. পিতাদেরকে ঐ বইগুলো দিন। পিতাদের কাছ থেকে একটা চিঠি নিন।
9. pitaader-ke ee baigulo din. pitaader kaach theke ek-taa cithi nin.
১০. খোদা এখানে অবিশ্বাসীদেরকে কী কহেন?
10. khodaa ekhaane abishbaasiider-ke kii kahren?
- [or খোদা এখানে অবিশ্বাসীদেরকে কি কহেন?  
khodaa ekhaane abishbaasiidigake ki kahren?]
১১. এ চিত্রে আমরা দেখি যে যিশু ঐ ধর্মের নেতাদের মধ্যে যান।
11. e citre aamaraa dekhi ye yishu ee dharmer netaader madhye yaan.
১২. তোমরা তাদের ফল বা কাজ দ্বারাই তাদেরকে জানো।
12. tomaraa taader phal baa kaaj dvaaraa-i taader-ke jaano.

[or তোমরা তাহাদের ফল বা কাজ দ্বারাই তাহাদিগকে জানো।  
tomaraa taahaader phal baa kaaj dvaaraa-i taahaadigake jaano.]

১৩. তারা বলে যে তারা খোদাকে প্রেম করে, কিন্তু তারা তাদের  
ভাইদেরকে ঘৃণা করে!

13. taaraa bale ye taaraa khodaake prem kare, kintu taaraa taader  
bhaaider-ke ghrrinaa kare!

[or তাহারা বলে যে তাহারা খোদাকে প্রেম করে, কিন্তু তাহারা তাহাদের  
ভাইদিগকে ঘৃণা করে!

taahaaraa bale ye taahaaraa khodaake prem kare, kintu  
taahaaraa taahaader bhaaidigake ghrrinaa kare!]

১৪. এই অনন্ত জীবন, যে তারা তোমাকে এবং যিশু খ্রিস্টকে জানে।

14. ei ananta jiiban, ye taaraa tomaake eban° yishu khristake jaane.